



美元霸权： 我们的货币，你们的麻烦



←收割 ↑无效猛药 罗杰

长期以来，美国经常利用美元在国际货币体系中的霸权地位，转嫁国内危机，收割世界财富，破坏他国经济金融稳定，损害民众福祉。美元霸权已成为威胁世界经济重要的不稳定因素。



岌岌可危 宋晨



危机 李凡丁

外国人名译得怪

●王乾荣

特朗普在自创社交平台 Truth Social 发文称：“我回来了！”

他也不管众议院负责调查当年国会山骚乱的委员会成员怎么说了，该委员会已发现足够证据，让司法部对特朗普提起刑事诉讼，诉他“试图推翻2020年大选的结果”。美国历史上可从未有过卸任总统被刑事起诉的先例。

咱们不管这个，就此说说这位 Donald Trump 其名吧。

在中国，因为汉字不像西文那样由拉丁字母拼写而成，所以这位前总统阁下的尊名，也被译得怪怪的——摩登媒体称他“多纳德·川普”，官媒却叫他“唐纳德·特朗普”，令一些受众颇为迷糊——这尊“大神”，咋连名字都这么搞怪、花样迭出呢？

其实大约他娘生下他就叫 Donald Trump 了，是咱国人把这

位先生的姓名弄成了两岔子。

国人音译外国人名，颇有趣味。赵丽蓉在一出小品里，把人“玛丽姬丝”小姐说成“麻辣鸡丝”，为的是逗笑，然而正式的翻译，也笑料多多。

德国哲人 Nietzsche，被定译为“尼采”，早先却有人译他为“尼切”“尼策”甚至“泥鳅”——据说这三个译名，更接近于德文原声。苏俄作家 Горький 和 Гоголь，两位名字头两个斯拉夫字母相同，拼出的音也应一样，咱们的译者却让第一个人“高尔基”姓“高”，令第二个人“果戈里”姓“果”。

我上学那会儿，全国几乎没一个人不知道苏联第一个宇航员加加林。其实他叫 Гагарин，本人学过俄语，觉得这名字译成汉语应该是“嘎嘎林”。为什么翻译家不译成“嘎嘎林”或“噶噶林”什么的呢？我想第一，发 ga

音的汉字，如嘎、噶、尢、尢、尢、尢、生等等，意思都不是很雅，写出来也不怎么好看；第二，译者可能是一个南方人，平常就把“加”念成 ga，所以“嘎嘎林”就成“加加林”了。

鲁迅绍兴人，操吴越方音，学过西文，在翻译西方人名时，他就根据自己的口音，把“雨果”译为“噶俄”，把“屠格涅夫”译成“都介涅夫”，跟咱们现在熟悉的译名差之甚远。近年的大笑话是，一位历史学家在译一本英文书时，将“Chiang Kai-shek(蒋介石)”译为常凯申。蒋介石又不是外国人，这老兄的历史是怎么学的？

言归正传。外国人的译名这么乱，国人很可能把同一个人当成不相干的两个人甚至三个人——“川普”和“特朗普”，不就是俩人吗！怎么办呢？

规矩早有了。上世纪50年

代，周总理指示，新华社成立了一个“译名室”，要把翻译外国人名的事规范、统一起来：第一，外国人 Anna 在中国就叫“安娜”，Harry 在中国就叫“哈里”，别乱喊——是为“名从主人”；第二，历史上翻译过的外国人名，哪怕译得不太准，比如 John 就是“约翰”，别叫“焦恩”了，只要大家觉得顺眼悦耳，就这样吧——是为“约定俗成”。有了这两条，像“唐纳德·特朗普”这样常见的译名，就可以定下来。如果咱们媒体有的用“特朗普”，有的用“川普”，岂非令人是非莫辨？有的文章，标题用“川普”，文内却是“特朗普”，就更叫人糊涂。哎呀，特朗普会不会跟咱们打姓名官司？

当然依我之见，此君叫“道纳德·特鲁姆普”，即 Do-na-l-d T-ru-m-p，与那个斯诺克天才少年同姓，才对。一笑。

当然依我之见，此君叫“道纳德·特鲁姆普”，即 Do-na-l-d T-ru-m-p，与那个斯诺克天才少年同姓，才对。一笑。